

**Italienisches
Kulturinstitut
Berlin**

Mai – Juli 2023
Maggio – Luglio 2023

Il calendario della cultura



HINWEIS / AVVERTENZE

Veranstaltungen finden, wenn nicht anders angegeben, im Italienischen Kulturinstitut Berlin statt. Anmeldung erforderlich! Einige unserer Veranstaltungen können Sie auch im Livestream verfolgen. Weitere Informationen, Aktualisierungen und etwaige Änderungen finden Sie auf unserer Webseite: iicberlino.esteri.it

Se non diversamente indicato, tutti gli eventi si svolgono presso l'Istituto Italiano di Cultura di Berlino. È richiesta la registrazione. È inoltre possibile seguire alcuni eventi anche in livestream. Per ulteriori informazioni, aggiornamenti ed eventuali modifiche, si rimanda al nostro sito web: iicberlino.esteri.it

Italienisches Kulturinstitut Berlin

Kultur kalender



Mai–Juli Maggio–Luglio

5/–/7

–30/6 5	10/5 11	8/6 19	17/6 10
Bis 30/6 Fotoausstellung #disegnami Italiae. Von den Archivi Alinari zu den Meistern der zeitgenössischen Fotografie	Mittwoch 19 Uhr Buchvorstellung / Gespräch #italienliest #libro2024 Auf Besuch: Emanuele Trevi	Donnerstag 19–22 Uhr Ausstellungseröffnung #disegnami Musica di strada. ItalienerInnen in Prenzlauer Berg: Handel, Handwerk & Musik Museum Pankow, Prenzlauer Allee 227/228, 10405 Berlin	Samstag 11:30 Uhr Führung für Kinder 6 bis 12 Jahre #bambini Die Italiae entdecken Mit Eva Spagna
3/5 6	14/5 12	5–8/6 22	20/6 24
Mittwoch 19 Uhr Buchvorstellung / Gespräch #memoria_zukunft Migrantes. Italiani nel Mondo 2022 Mit Edith Pichler, Delfina Licata, Anna Bertoglio	Sonntag 12 Uhr Ausstellungseröffnung #disegnami Berlin Design Week – EU Young Talents Kulturforum – Foyer, Matthäikirchplatz, 10785 Berlin	Montag – Donnerstag Vorträge, Lesungen, Gespräche, Filme #dedika2023 Zeno 100, Trieste-Trst-Triest Svevo und Umgebung	Dienstag 19 Uhr #italienliest #libro2024 Premio Strega 2023 Fünf Shortlist-Autoren auf Tour
5–31/5 7	23/5 14	12–13/6 23	29/6 26
Freitag 20 Uhr Eröffnung der Filmreihe #cinema&cinema Retrospektive Antonio Pietrangeli Kino Arsenal, Potsdamer Str. 2, 10785 Berlin	Dienstag 19 Uhr Buchvorstellung / Gespräch #filosofia Nietzsche nach 1945 – Geschichte und Hintergründe der Colli- Montinari-Ausgabe Mit Philipp Felsch, Emilio Carlo Corriero	Montag / Dienstag #libro2024 Genialische Freundschaften. Deutsch-Italienisches Übersetzertreffen 2023 Lietrarisches Colloquium Berlin und Italienisches Kulturinstitut Berlin	Donnerstag 19 Uhr Vortrag #memoria_zukunft Übersetzung des Mehrdeutigen. Notizen zur Rezeption von Genesis 3,22 Mit Carlo Ginzburg
6/5 10	24/5 16		3/7 29
Samstag 11:30 Uhr Führung für Kinder 6 bis 12 Jahre #bambini Die Italiae entdecken Mit Eva Spagna	Mittwoch 19 Uhr Konzert #dalvivo Quartetto Leonardo		Montag 19 Uhr Buchvorstellung / Gespräch #italienliest Morgen und für immer Mit Ermal Meta

Mai
Maggio

/5

—30/6

Bis 30/6
Fino al 30/6
Fotoausstellung
Mostra fotografica

Italiae. Von den Archivi Alinari zu den Meistern der zeitgenössischen Fotografie **Italiae. Dagli Alinari ai maestri della fotografia contemporanea**

#disegnami

Öffnungszeiten

Orari

Montags

(außer Feiertage)

16 – 18:30

Tutti i lunedì

(esclusi festività)

16 – 18:30

Anmeldung erforderlich
über Eventbrite

**È richiesta l'iscrizione
via Eventbrite**

Ein Projekt des Italienischen
Außenministeriums, in
Zusammenarbeit mit Fratelli
Alinari Idea S.p.A. und
Fondazione Alinari per la
Fotografia

**Un progetto del Ministero
degli Affari Esteri e della
Cooperazione Internazionale
in collaborazione con
Fratelli Alinari Idea S.p.A.
e Fondazione Alinari
per la Fotografia**

In *Don Quijote* erzählt Cervantes von einem jungen Mann, der nach Spanien zurückkehrt, nachdem er „als Soldat in den verschiedenen Italien war“. Die verschiedenen Italien, viele Italien. Ein vielgestaltiges Italien, auf das sich im Laufe der Zeit der Blick von Fotografen gerichtet hat, die darauf bedacht waren, die komplexen Identitäten des Landes, seine Traditionen wie auch die subtileren Entwicklungslinien wiederzugeben. *Italiae. Von den Archivi Alinari bis zu den Meistern der zeitgenössischen Fotografie* erzählt eineinhalb Jahrhunderte Geschichte in einer Anthologie von historischen und zeitgenössischen Bildern, die die Mannigfaltigkeit des Landes und zugleich die Vitalität der italienischen Fotografie bezeugen.

Nel *Don Chisciotte*, Cervantes racconta di un giovane che torna in Spagna dopo “aver fatto il soldato *nelle Italie*”. Un'Italia plurale, su cui nel tempo si è posato lo sguardo di fotografi diversissimi per tono, tecnica e stile, attenti a restituire le identità mobili e complesse del Paese, le sue tradizioni così come le sue più sottili linee di evoluzione. *Italiae. Dagli Alinari ai maestri della fotografia contemporanea* racconta un secolo e mezzo di storia in una composita antologia di scatti, un'ideale galleria di ritratti e memorie, che testimonia la varietà del Paese e la vitalità della fotografia italiana.

3 /5

Migrantes. Italiani nel Mondo 2022

Mittwoch 19 Uhr
Buchvorstellung / Gespräch
Mercoledì ore 19
Presentazione / dialogo

#memoria_zukunft

Mit
Con
Edith Pichler,
Delfina Licata

Einführung
Introduce
Maria Carolina Foi

Moderation
Modera
Anna Bertoglio

Anmeldung erforderlich
über Eventbrite
È richiesta l'iscrizione
via Eventbrite

Auf Italienisch
In lingua italiana

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Fondazione Migrantes,
Ufficio Sociale Ambasciata
d'Italia a Berlino

Der *Rapporto Italiani nel Mondo* erscheint in seiner siebzehnten Ausgabe. Das Sonderheft 2022 befasst sich mit den Vertretungen der Italiener im Ausland (Comitati degli Italiani all'Estero – Comites), die im Dezember 2021 neu gewählt wurden. Analysiert werden in 17 Ländern Charakteristiken der Vertretungen, die Veränderungen sowie Kontinuitäten und neu eingeschlagene Wege.

Il Rapporto Italiani nel Mondo giunge alla 17esima edizione. Il supplemento 2022 è dedicato ai Comitati degli Italiani all'Estero (Comites) e al loro rinnovo avvenuto a dicembre 2021. Sono state analizzate in 17 paesi le caratteristiche di ogni singolo Comites, evidenziando mutamenti, continuità progettuali e nuovi percorsi intrapresi.

Delfina Licata ist Soziologin für Migration bei der Stiftung Migrantes der Italienischen Bischofskonferenz. Sie ist Kuratorin des *Rapporto Italiani nel Mondo* und hat das *Dizionario enciclopedico delle migrazioni italiane nel mondo* (2014) koordiniert.

Delfina Licata, sociologa delle migrazioni presso la Fondazione Migrantes della Conferenza episcopale italiana, cura il *Rapporto italiani nel mondo* e ha coordinato il *Dizionario enciclopedico delle migrazioni italiane nel mondo* (2014).

Edith Pichler, Dozentin am Centre for Citizenship, Social Pluralism and Religious Diversity an der Universität Potsdam, ist in Italien für Soziologie der Wirtschafts- und Arbeitsprozesse habilitiert.

Edith Pichler insegna presso il Centre for Citizenship, Social Pluralism and Religious Diversity della Università di Potsdam ed è abilitata in Italia quale professore associato di Sociologia dei processi economici e del lavoro.

Anna Bertoglio ist Leiterin der Abteilung Soziales und Koordination der Konsulate der Italienischen Botschaft Berlin.

Anna Bertoglio dirige l'Ufficio Affari Sociali e Coordinamento Consolare dell'Ambasciata d'Italia.



6

5 — 31 /5

Retrospektive Retrospektiva Antonio Pietrangeli

Freitag 20 Uhr
Eröffnung der Filmreihe
Venerdì ore 20
Inaugurazione della rassegna
cinematografica

#cinema&cinema

Bis
Fino al
31/5

Einführung
Introduce
Esther Buss

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Arsenal – Institut für Film
und Videokunst e.V.

Eintritt
Biglietti
€ 8,50

Arsenal – Institut für Film
und Videokunst e.V.,
Potsdamer Str. 2,
10785 Berlin-Tiergarten

www.arsenal-berlin.de

Der Autor und Regisseur Antonio Pietrangeli (1919–1968) war einer der wichtigen Erneuerer des italienischen Kinos der 1950er- und 60er Jahre, der in Deutschland bisher wenig bekannt ist. Als er mit 49 Jahren bei Dreharbeiten tödlich verunglückte, hatte sein Werk mit dem zuletzt fertiggestellten *Io la conosco bene* (1965) gerade einen Höhepunkt erreicht. Als Übersetzer sowie Literatur- und Filmkritiker wurde Pietrangeli zum Fürsprecher des Neorealismus, eines Begriffs, dessen Prägung ihm zugeschrieben wird. Als Regieassistent arbeitete er u.a. mit Visconti, Rossellini, Germi zusammen. 1953 drehte er mit *Il sole negli occhi* seine erste eigene Regiearbeit, die das zentrale Thema seiner Filme vorgab: das Verhältnis der Geschlechter und die Lebensrealitäten der Frau. In Kooperation mit dem Istituto Italiano di Cultura Berlin zeigt das Kino Arsenal die bisher umfassendste Retrospektive in Deutschland.

Lo scrittore e regista Antonio Pietrangeli (1919–1968) è stato uno dei più importanti innovatori del cinema italiano degli anni Cinquanta e Sessanta, ed è assai poco conosciuto in Germania. Quando morì in un incidente a 49 anni, aveva raggiunto il culmine nella sua carriera con il suo ultimo film, *Io la conosco bene* (1965). Come critico cinematografico Pietrangeli si impegna per una rinascita del cinema italiano nel segno del neorealismo, un termine a lui stesso attribuito. Come assistente alla regia collabora, tra gli altri, con Luchino Visconti, Roberto Rossellini, Pietro Germi. Nel 1953, *Il sole negli occhi*, il suo primo film da regista, affronta il tema centrale della sua filmografia: il rapporto squilibrato tra i sessi e la realtà della vita delle donne. In collaborazione con l'Istituto Italiano di Cultura di Berlino, il Kino Arsenal presenta la retrospettiva più completa mai realizzata in Germania.



7



6/5
17/6

Die Italiae entdecken Alla scoperta delle Italiae

Samstag 11:30 Uhr – Führung für
Kinder von 6 bis 12 Jahren
Sabato ore 11:30
Visita guidata per bambini
dai 6 ai 12 anni

#bambini

Mit
Con
Eva Spagna

Anmeldung erforderlich
über Eventbrite
È richiesta l'iscrizione
via Eventbrite

Auf Italienisch
In lingua italiana

Führung für Kinder von 6 bis 12 Jahren durch die Ausstellung *Italiae. Von den Archivi Alinari zu den Meistern der zeitgenössischen Fotografie*. Eine Führung durch die Bilder der Brüder Alinari, eines der allerersten italienischen Fotostudios. Eine Reise in die Vergangenheit zwischen nahen und fernen Orten, historischen Kleidern, Interessanten Personen, Denkmälern und italienischen Landschaften.

Visita guidata per bambini dai 6 ai 12 anni alla mostra *Italiae. Dagli Alinari ai maestri della fotografia contemporanea*. Percorso tra le immagini dei Fratelli Alinari, uno dei primissimi studi fotografici italiani. Un viaggio nel passato fra luoghi vicini e lontani, abiti storici, personaggi curiosi, monumenti e paesaggi italiani.



Eva Spagna, gebürtige Florentinerin und Wahlberlinerin, studierte Kunstgeschichte in Florenz und hat das Singen und Unterrichten zu ihrem Beruf gemacht. Sie engagiert sich auch im Kindertheater und fühlt sich in einem Museumssaal genauso zu Hause wie auf der Bühne.

Eva Spagna, fiorentina di nascita e berlinese di adozione, ha studiato storia dell'arte a Firenze ed ha fatto del canto e dell'insegnamento la sua professione. Si occupa anche di teatro per bambini e si sente a suo agio sia nella sala di un museo che sul palcoscenico.

10

10/5

Auf Besuch: In visita: Emanuele Trevi

Mittwoch 19 Uhr
Buchvorstellung / Gespräch
Mercoledì ore 19
Presentazione / Dialogo

#italienliest
#libro2024

Mit
Con
Emanuele Trevi

Einführung
Introduce
Maria Carolina Foi

Anmeldung erforderlich
über Eventbrite
È richiesta l'iscrizione
via Eventbrite

Auf Italienisch mit
Simultanübersetzung
In lingua italiana con
traduzione simultanea

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Verlag Freies Geistesleben,
Neri Pozza Editore

Emanuele Trevi gehört zu den noch unbekanntesten Stimmen in Deutschland, ist in Italien aber einer der renommiertesten Schriftsteller und Literaturkritiker. Bekannt ist er insbesondere für seine originellen literarischen Portraits, so zuletzt *Due Vite*, für das er 2021 den Premio Strega gewann. Er erzählt darin von den früh verstorbenen Autoren Rocco Carbone und Pia Pera, mit denen er befreundet war. Darüber und über seine aktuellen Schreibprojekte berichtet der Autor zu Besuch in Berlin.

Emanuele Trevi è ancora poco conosciuto in Germania, ma in Italia è uno degli autori e dei critici letterari più apprezzati. È molto noto soprattutto per i suoi particolari ritratti letterari, da ultimo *Due Vite* con il quale ha vinto il Premio Strega nel 2021. È la storia di due amici scrittori, Rocco Carbone e Pia Pera, morti troppo presto. In visita a Berlino l'autore parlerà di questo suo libro, presto pubblicato in Germania, e dei suoi attuali progetti.



Emanuele Trevi debütierte 1994 mit *Istruzioni per l'uso del lupo*. Für seine folgenden Romane und Essays erhielt er mehrere Preise. So für *Qualcosa di scritto* (2012) den Premio letterario Boccaccio, für *Il popolo di legno* (2018) den Prix Littéraire Marco Polo Venise, für *Sogni e favole* (2019) den Premio Viareggio. Zudem arbeitet er für Radio Rai 3 und die Zeitungen *Il Corriere della sera*, *la Repubblica*, *La Stampa* und *il manifesto*.

Emanuele Trevi ha esordito nel 1994 con *Istruzioni per l'uso del lupo*. Per i suoi successivi romanzi e saggi ha ricevuto diversi premi, tra i quali il Premio letterario Boccaccio per *Qualcosa di scritto* (2012), il Prix Littéraire Marco Polo Venise per *Il popolo di legno* (2018), il Premio Viareggio per *Sogni e favole* (2019). Collabora con Radio Rai 3 e per i quotidiani *Il Corriere della sera*, *la Repubblica*, *La Stampa* e *il manifesto*.

Emanuele Trevi, *Due Vite*, Neri Pozza 2021. Im Erscheinen in deutscher Übersetzung: *Zwei Leben*, Verlag Freies Geistesleben, Herbst 2023.

11

14 /5

Berlin Design Week – EU Young Talents

Sonntag 12 Uhr
Ausstellungseröffnung
Domenica ore 12
Inaugurazione della mostra

#disegnami

Ausstellungsdauer
Durata della mostra
14–24/5

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
EUNIC Berlin, Berlin Design
Week, Kunstgewerbemuseum
der Staatlichen Museen zu Berlin

Die Ausstellung ist kostenfrei
während der Öffnungszeiten
des Kunstgewerbemuseums
zu besichtigen

Ingresso alla mostra gratuito
durante gli orari di apertura
del Kunstgewerbemuseum

Kulturforum – Foyer,
Matthäikirchplatz,
10785 Berlin-Tiergarten

Jedes Jahr im Frühling präsentiert die *Berlin Design Week* Denk- und Designansätze, die unsere Zukunft vordenken und gestalten. An unterschiedlichen Orten in der ganzen Stadt finden Ausstellungen, Talks, Präsentationen und partizipative Projekte statt, in denen DesignerInnen, Kulturinstitutionen, Unternehmen und Forschungseinrichtungen ihre aktuellen Arbeiten vorstellen. EU Young Talents zeigt herausragende Arbeiten junger DesignerInnen aus verschiedenen europäischen Ländern. Die Ausstellung ist ein Projekt von EUNIC Berlin (Gemeinschaft der europäischen Kulturinstitute in Berlin). Für jedes teilnehmende Land werden zwei jüngere DesignerInnen ein Werk präsentieren, das mit den Themen Social Impact, Green Impact und Nachhaltigkeit in Verbindung steht. Aus Italien nehmen Stella Orlandino und Matteo Silverio teil. →



12

Stella Orlandino macht ihren Abschluss in Produktdesign an der NABA in Mailand. Anschließend gründet sie in einer kleinen Stadt südlich von Tunis ein Designstudio, das mit Produzenten aus der Welt des Kaffees und auf dem Gebiet des Industriedesign arbeitet. Wichtig sind ihr dabei regionale handwerkliche Produktionstechniken.

Stella Orlandino, designer indipendente italiana. Dopo la laurea presso NABA a Milano, fonda uno studio in una piccola città a Sud di Tunisi e collabora con il mondo del caffè e del design industriale, con una particolare attenzione verso le tecniche produttive artigianali legate al territorio. →

14 /5

Berlin Design Week – EU Young Talents

Sonntag 12 Uhr
Ausstellungseröffnung
Domenica ore 12
Inaugurazione della mostra

Ogni anno in primavera, la *Berlin Design Week* presenta nuove prospettive sul design che danno forma al nostro futuro. In vari luoghi della città si tengono mostre, conferenze, presentazioni e progetti partecipativi, in cui designer, istituzioni, aziende, centri di ricerca presentano i loro lavori più recenti. EU Young Talents propone opere di spicco di giovani designer da diversi Paesi europei. La mostra è un progetto di EUNIC Berlin (il cluster degli istituti di cultura europei di Berlino). Per ogni Paese partecipante, due giovani designer presenteranno un'opera legata ai temi dell'impatto sociale, ambientale e della sostenibilità. Partecipano dall'Italia Stella Orlandino e Matteo Silverio.



13

Matteo Silverio ist Designer und Forscher mit Fachkenntnissen in den Bereichen Computergestaltung und digitale Fertigung. Er entwickelt Projekte in den Bereichen Architektur, Design und Kunst. Er ist der Gründer von rehub, einem innovativen Startup, das mit nicht-wiederverwertbaren Glasabfall arbeitet.

Matteo Silverio è un designer e ricercatore esperto in design computazionale e fabbricazione digitale che sviluppa progetti di architettura, design e arte. È fondatore di rehub, startup innovativa che valorizza gli scarti di vetro non riciclabili.

Dienstag 19 Uhr
Buchvorstellung / Gespräch
Martedì ore 19
Presentazione / Dialogo

#filosofia

Reihe
Ciclo
Storie vecchie e nuove.
Editoria fra Italia e Germania

Mit
Con
Philipp Felsch,
Emilio Carlo Corriero

Einführung
Introduce
Maria Carolina Foi

Anmeldung erforderlich
über Eventbrite
**È richiesta l'iscrizione
via Eventbrite**

Auf Deutsch und Italienisch
mit Simultanübersetzung
**In lingua tedesca e italiana
con traduzione simultanea**

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
C.H. Beck

Nach 1945 gilt Nietzsche als verfeimter Autor. Ausgerechnet zwei Italiener, Giorgio Colli undazzino Montinari, entschließen sich, den gefährlichen Denker zu rehabilitieren. Ihr Ziel: Nietzsches Nachlass und seine Texte neu zu entziffern, um alle postumen Verfälschungen rückgängig zu machen. In seinem brillant geschriebenen Buch erzählt Philipp Felsch ein gesamteuropäisches intellektuelles Abenteuer im Spannungsfeld des Kalten Krieges.

Dopo il 1945 la reputazione di Nietzsche e della sua opera è compromessa. Ma due italiani, Giorgio Colli eazzino Montinari, perseguono un obiettivo ambizioso: decifrare il lascito e i testi di Nietzsche per fare piazza pulita di tutte le falsificazioni postume. Nel suo brillante saggio, Philipp Felsch racconta un'avventura intellettuale di formato europeo su cui gravano le tensioni della Guerra fredda.

Philipp Felsch ist Professor für Kulturgeschichte an der Humboldt-Universität zu Berlin. 2015 veröffentlichte er *Der lange Sommer der Theorie. Geschichte einer Revolte. 1960–1990*.

Philipp Felsch è professore di Storia della cultura presso l'Humboldt-Universität zu Berlin. Nel 2015 ha pubblicato *Der lange Sommer der Theorie. Geschichte einer Revolte. 1960–1990*.

Emilio Carlo Corriero lehrt Religionsphilosophie und Philosophische Anthropologie an der Universität Turin. Neueste Veröffentlichung: *Nietzsche's Death of God and Italian Philosophy* (2016); *The Gift in Nietzsche's Zarathustra. Affirmative Love and Friendship*, (2021).

Emilio Carlo Corriero insegna Filosofia della religione e Antropologia filosofica all'Università di Torino. Fra i suoi libri più recenti: *Nietzsche's Death of God and Italian Philosophy* (2016); *The Gift in Nietzsche's Zarathustra. Affirmative Love and Friendship*, (2021).

Philipp Felsch, *Wie Nietzsche aus der Kälte kam. Geschichte einer Rettung*, C.H.Beck 2022.



24 /5 Quartetto Leonardo

Mittwoch 19 Uhr
Konzert
Mercoledì ore 19
Concerto

#dalvivo

Quartetto Leonardo:

Violine

Violino

Sara Pastine, Fausto Cigarini

Bratsche

Viola

Salvatore Emanuel Borrelli

Cello

Violoncello

Lorenzo Così

Anmeldung erforderlich
über Eventbrite

È richiesta l'iscrizione
via Eventbrite

In Zusammenarbeit mit

In collaborazione con

Accademia Musicale Chigiana,
CIDIM – Comitato nazionale
Italiano Musica. Im Rahmen des
Projekts *Giovani Talenti Musicali
Italiani nel Mondo, 2023*

Das Quartetto Leonardo wurde im April 2019 gegründet und trat bereits bei Il Suono Giovane in Florenz, dem Mantua Chamber Music Festival, Autunno Musicale in Caserta, Ravenna Festival und vielen anderen Konzerten auf. Das Quartett studiert seit November 2020 unter der Leitung des Artemis Quartetts an der Universität der Künste in Berlin. Es ist Preisträger des 20. *Premio F. Abbiati* 2021. Im Italienischen Kulturinstitut spielt das Quartett Werke von Carl Nielsen und D. D. Schostakowitsch.

Il Quartetto Leonardo nasce nell'aprile del 2019 e si esibisce per Il Suono Giovane di Firenze, il Mantova Chamber Music Festival, Autunno Musicale di Caserta, Ravenna Festival e molti altri concerti. Dal novembre 2020 il Quartetto studia sotto la guida dell'Artemis Quartett presso l'Università der Künste di Berlino. È vincitore del 20esimo *Premio F. Abbiati* del 2021. All'Istituto Italiano di Cultura, il quartetto eseguirà opere di Carl Nielsen e D. D. Shostakovich.



8 /6

Neues Eröffnungsdatum
Nuova data d'inaugurazione
Donnerstag 19–22 Uhr
Giovedì ore 19–22

Musica di strada. ItalienerInnen in Prenzlauer Berg: Handel, Handwerk & Musik

Ausstellungsdauer
Durata della mostra
8.06.2023–31.12.2025

Eine Ausstellung des Museums Pankow in Kooperation mit der Stiftung Stadtmuseum Berlin. Gefördert durch die Lotto-Stiftung Berlin. Mit freundlicher Unterstützung der Internationalen Drehorgelfreunde Berlin e.V.
Una mostra del Museum Pankow in collaborazione con la Stiftung Stadtmuseum Berlin. Finanziato dalla Lotto-Stiftung Berlin. Con il gentile supporto dell'International Barrel Organ Friends Berlin e.V.

Ausstellungseröffnung mit der Unterstützung des Italienischen Kulturinstituts Berlin
Inaugurazione realizzata con il sostegno dell'Istituto Italiano di Cultura Berlino

Museum Pankow,
Ausstellungshalle, Prenzlauer Allee 227/228, 10405 Berlin
Di – So 10–18 Uhr, feiertags geschlossen

www.berlin.de/museum-pankow/

Aus den norditalienischen Bergen zog es ItalienerInnen ab Mitte des 19. Jahrhunderts in die Welt. Rund 14 Millionen verließen zwischen 1861 und 1914 ihre Heimat. Ein Ziel war die wachsende Metropole Berlin, hier konzentrierte sich die Ansiedlung der ItalienerInnen auf Prenzlauer Berg. Weltbekannt wurde die Firma Cocchi, Bacigalupo & Graffigna aus der Schönhauser Allee mit der Produktion von Drehorgeln und Orchestrien. In der Ausstellung werden einige von ihnen neben weiteren mechanischen Musikinstrumenten gezeigt. Zur Ausstellung gibt es ein umfangreiches Begleitprogramm.

A partire dalla metà del XIX secolo, molti italiani prendono la via della emigrazione. Tra il 1861 e il 1914 circa 14 milioni di persone lasciano l'Italia. Una delle loro destinazioni è Berlino, una metropoli in forte crescita, dove l'insediamento degli italiani si concentra a Prenzlauer Berg. La ditta Cocchi, Bacigalupo & Graffigna di Schönhauser Allee divenne famosa in tutto il mondo per la produzione di vari tipi di organi a rullo e organetti. Con un ampio programma collaterale la mostra li espone insieme a diversi altri strumenti musicali meccanici.



5
— 8/6

Dedika 2023 Zeno 100 – Trieste-Trst-Triest Svevo und Umgebung Svevo e dintorni

Montag – Donnerstag
Gespräche, Vorträge,
Lesungen, Filme
Lunedì – Giovedì
Dialoghi, conferenze, letture, film

#dedika2023
#100Zeno_Trieste-Trst-Triest

Mit u.a.

Con, tra gli altri
Sergia Adamo, Brigitta
Ashoff, Clotilde Bertoni,
Mauro Covacich, Roberto
Ferrucci, Barbara Gruden,
Andreas Mayer, Paolo Rumiz,
Enrico Terrinoni

Anmeldung erforderlich
über Eventbrite
È richiesta l'iscrizione
via Eventbrite

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Italienzentrum der FU Berlin,
Klick Kino, Università di Trieste,
Teatro Stabile del Friuli Venezia
Giulia, Centre Marc Bloch,
Folio Verlag

Zu Dedika 2023 erscheint ein
gesonderter Veranstaltungsflyer
**Gli eventi di Dedika 2023
saranno pubblicati in un
programma speciale**



Der 100. Geburtstag dieses großen Romans, eines
Klassikers der modernen europäischen Literatur, wird
dieses Jahr mit Dedika gewürdigt: Debatten, Lesungen,
Gespräche, Filme und Theateraufführungen nehmen
Zenos Gewissen zum Anlass, um neue Perspektiven auf
die Vergangenheit und die Zukunft von Triest und seiner
mehrsprachigen und multikulturellen Realität zu eröffnen.

**I cento anni di questo grande romanzo, un
classico della moderna letteratura europea, sono
festeggiati quest'anno con la rassegna Dedika:
dibattiti, letture, dialoghi, film, monologhi teatrali
predono spunto dalla *Coscienza di Zeno* per aprire
nuove prospettive sul passato e sul futuro di Trieste
e della sua realtà plurilinguistica e pluriculturale.**

Italo Svevo – so das von Ettore Schmitz gewählte literarische
Pseudonym – wurde am 19. Dezember 1861 in Triest geboren. Er
besucht eine deutsche Schule in der Nähe von Würzburg, absolviert
eine kaufmännische Lehre in Triest, wird Bankangestellter und dann
Unternehmer. Seine ersten beiden Romane bleiben unbeachtet.
La coscienza di Zeno, veröffentlicht im Mai 1923, erfährt sofortige
Anerkennung von Bobi Bazlen und Eugenio Montale. Von seinem
Freund James Joyce wird er zusammen mit Valery Larbaud in Paris
eingeführt. Es ist schließlich seine Bestätigung als Schriftstellers
von europäischem Rang.

**Italo Svevo, – questo lo pseudonimo letterario scelto
da Ettore Schmitz –, nasce il 19 dicembre 1861 a Trieste.
Frequenta una scuola tedesca presso Würzburg, compie un
apprendistato commerciale a Trieste per diventare impiegato
di banca e poi imprenditore. I suoi primi due romanzi passano
inosservati. *La coscienza di Zeno*, pubblicato nel maggio 1923,
è subito apprezzato da Bobi Bazlen e da Eugenio Montale.
L'amico James Joyce insieme a Valery Larbaud lo fa conoscere
a Parigi. È finalmente il riconoscimento di uno scrittore di
rango europeo.**

22

12
— 13/6

Montag / Dienstag
Lunedì / Martedì

Genialische Freundschaften. Deutsch-Italienisches Übersetzertreffen 2023 Amicizie geniali. Incontro italo -tedesco di traduzione 2023

#libro2024

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Literarisches Colloquium
Berlin, Frankfurter Buchmesse
GmbH mit Unterstützung der
Staatsministerin für Kultur
und Medien in Deutschland
und des Italienischen
Außenministeriums

Live Stream der öffentlichen
Abendveranstaltung auf Zoom
**Diretta live dell'evento
serale pubblico via Zoom**

Mit Blick auf die nächste Verleihung des Deutsch-
Italienischen Übersetzerpreises 2024 in Berlin bietet
das Treffen im Literarischen Colloquium Berlin 16
Übersetzerinnen aus beiden Ländern, Gelegenheit
über Theorie und Praxis ihrer Arbeit zu diskutieren.

**In vista del conferimento del Premio italo-
tedesco per la traduzione nel 2024 a Berlino,
l'incontro organizzato dal Literarisches Colloquium
Berlin offre a 16 traduttori di entrambi i paesi
l'occasione di discutere di temi attuali inerenti
la loro professione.**

Zum Abschluss findet am 13. Juni im Rahmen
des Programms „Nuove Correnti – der Editor's
Trip“ der Frankfurter Buchmesse eine öffentliche
Abendveranstaltung zum Thema „Literaturpreise und
Übersetzungen“ im Italienischen Kulturinstitut Berlin statt.

**A conclusione dell'incontro, la sera del 13 giugno
si terrà presso l'Istituto Italiano di Cultura di Berlino
una tavola rotonda aperta al pubblico sul rapporto
fra i premi letterari e la traduzione, in collaborazione
con „Nuove Correnti – der Editor's Trip“ della
Frankfurter Buchmesse.**

23

20 /6

Premio Strega 2023 Fünf Shortlist-Autoren auf Tour La Cinquina on tour

Dienstag 19 Uhr
Lesung / Gespräch
Martedì ore 19
Lettura / Dialogo

#italienliest
#ibro2024

Anmeldung erforderlich
über Eventbrite
È richiesta l'iscrizione
via Eventbrite

Auf Italienisch mit
Simultanübersetzung
In lingua italiana con
traduzione simultanea

Livestream auf Zoom und FB
Diretta streaming
via Zoom e FB

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Fondazione Maria
e Goffredo Bellonci

Strega Tour wird
gefördert von
Strega Tour
è promosso da

FONDAZIONE
MARIA E GOFFREDO
BELLONCI

LIQUORE
STREGA

BPBR:
Banca

Alljährlich wird im Juli der 1947 gegründete Premio Strega verliehen, der der bis heute angesehenste Literaturpreis Italiens für Belletristik ist. Die aus den 400 *Amici della Domenica* (Kulturschaffende, Autoren, ehemalige Preisträger) bestehende Jury, an die sich einige Schulen, Bibliotheken und ausgewählte Italienische Kulturinstitute anschließen, wählen den besten italienischsprachigen Roman des Jahres aus einer Shortlist, die zuletzt 5 Titel umfasst. Die fünf Autoren stellen sich auf einer Tour durch Italien und in Berlin vor und das Italienische Kulturinstitut Berlin, seit 2021 Jurymitglied, freut sich auf den Besuch der *Cinquina*. In der deutschen Hauptstadt stimmen neben dem Institut und seiner Jury auch SchülerInnen des deutsch-italienischen Albert-Einstein-Gymnasiums über den Premio Strega Giovani ab.

Il Premio Strega, il più prestigioso premio letterario italiano per la narrativa, fondato nel 1947, viene assegnato ogni anno a luglio. La giuria dei 400 *Amici della Domenica*, affiancata da scuole, biblioteche e alcuni Istituti Italiani di Cultura, sceglie il miglior romanzo italiano dell'anno da una rosa finale di 5 titoli. La cinquina si presenta in tournée in Italia e a Berlino e l'Istituto Italiano di Cultura di Berlino, membro della giuria dal 2021, è felice di accogliere gli autori dei 5 libri finali. Nella capitale tedesca, oltre all'Istituto con la sua giuria, votano per il Premio Strega Giovani anche allieve e allievi del liceo italo-tedesco Einstein.



**Tradurre l'ambiguità. Appunti
sulla ricezione di Genesis 3,22**

Donnerstag 19 Uhr
Vortrag
Giovedì ore 19
Conferenza

#memoria_zukunft

Mit
Con
Carlo Ginzburg

Grußwort
Saluto
Maria Carolina Foi

Moderation
Modera
Andreas Mayer

Anmeldung erforderlich
über Eventbrite
È richiesta l'iscrizione
via Eventbrite

Auf Italienisch mit deutscher
und französischer
Simultanübersetzung
In lingua italiana con
traduzione simultanea
in tedesco e francese

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Centre Marc Bloch Berlin

Vortrag im Rahmen der
Tagung *Translating in the
Human Sciences: Towards
a World Perspective* (Centre
Marc Bloch, Berlin)

Conferenza in occasione
del convegno *Translating
in the Human Sciences:
Towards a World
Perspective* (Centre
Marc Bloch, Berlino)

Der Vortrag diskutiert die sehr unterschiedlichen Übersetzungen eines Verses aus dem Buch *Genesis*, in dem Gott Adam nach dem Sündenfall anredet. Eine genaue Analyse der Rezeption dieses Textes seit dem frühen Christentum enthüllt eine weitreichendere, rätselhafte Mehrdeutigkeit, die als Extremfall für die Komplexität jeglichen Übersetzens gelten kann.

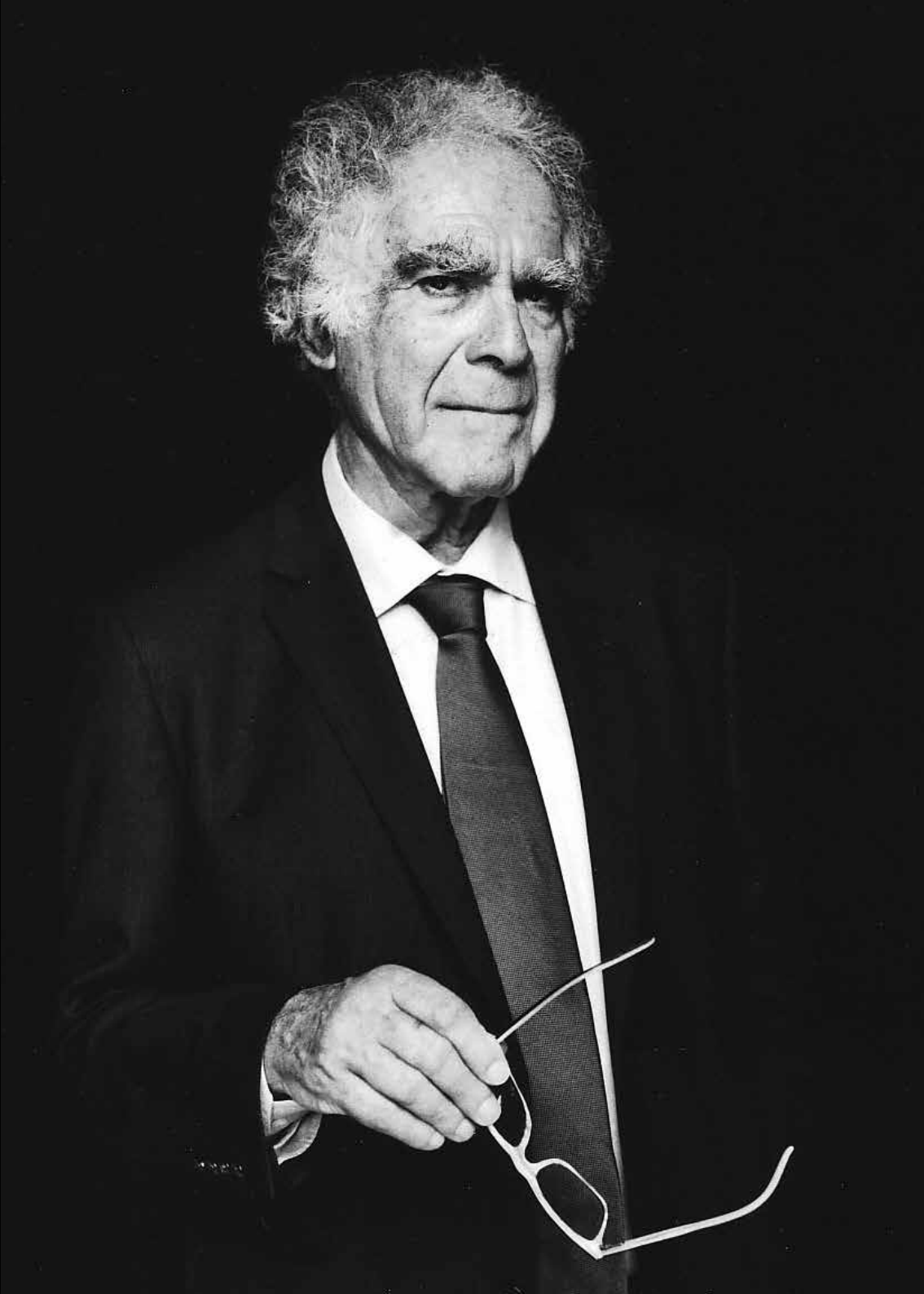
La conferenza discute diverse traduzioni di un versetto del Libro della Genesi in cui Dio si rivolge ad Adamo dopo la caduta. Un'analisi attenta della ricezione di questo testo fin dal primo Cristianesimo rivela un'ambiguità più ampia e sconcertante che può essere considerata un caso estremo della complessità di qualsiasi traduzione.

Carlo Ginzburg ist Professor Emeritus der Scuola Normale di Pisa und zählt zu den bedeutendsten Historikern der Gegenwart. Seine mehr als zwanzig Bücher sind in zahlreiche Sprachen übersetzt, auf Deutsch u.a.: *Der Käse und die Würmer*, *Die Benandanti*, *Hexensabbat*, *Spurensicherung*, auf Italienisch erschien zuletzt *La lettera uccide* (Adelphi).

Carlo Ginzburg è professore emerito presso la Scuola Normale di Pisa ed è uno dei più importanti storici di rango internazionale. I suoi oltre venti libri sono tradotti in numerose lingue: *I formaggi e i vermi*, *I benandanti*, *Storia notturna*, *Spie*, il più recente è *La lettera uccide* (Adelphi).

Andreas Mayer ist Forschungsdirektor am CNRS und war von 2019 bis 2020 Fellow am Wissenschaftskolleg zu Berlin. Seit 2021 arbeitet er am *Centre Marc Bloch* in Berlin.

Andreas Mayer è direttore di ricerca al CNRS ed è stato Fellow presso il Wissenschaftskolleg zu Berlin dal 2019 al 2020. Dal 2021 lavora presso il Centro Marc Bloch a Berlino.





Montag 19 Uhr
Buchvorstellung / Gespräch
Lunedì ore 19
Presentazione / Dialogo

Morgen und für immer Domani e per sempre

#italienliest

Mit
Con
Ermal Meta

Moderation
Moderazione
Francesca Bravi

Anmeldung erforderlich
über Eventbrite
**È richiesta l'iscrizione
via Eventbrite**

Auf Italienisch mit
Simultanübersetzung
**In lingua italiana con
traduzione simultanea**

In Zusammenarbeit mit
**In collaborazione con
hanserblau**

In seinem viel beachteten Debütroman erzählt der Sänger und Songwriter Ermal Meta von Familie und Verrat und einer Jahrhundertliebe in Zeiten des Totalitarismus. Es ist die Geschichte von Kajan Dervishi, der im Krieg als Bauernjunge in Albanien groß wird und zum international gefeierten Pianisten aufsteigt. Ihn verbindet eine große Liebe zu Elizabeta, diese Liebe hat jedoch keine Zukunft. Kajan flüchtet in die USA, kehrt nach 20 Jahren in die Heimat zurück und begegnet Elizabeta wieder.

Nel suo romanzo d'esordio, il cantautore Ermal Meta racconta di una famiglia e un tradimento e di un amore profondo nell'epoca del totalitarismo. È la storia di Kajan Dervishi, che da ragazzo vive in una fattoria in un piccolo paese in Albania e diventa dopo la guerra un pianista di fama internazionale. Il suo grande amore è Elizabeta, ma è un amore senza futuro. Kajan fuggirà negli Stati Uniti. Ritornato in patria dopo venti anni incontra nuovamente Elizabeta.

Ermal Meta wurde 1981 in Fier, Albanien geboren. Mit 13 Jahren zog er mit seiner Mutter und seinen Geschwistern nach Bari und begann dort seine musikalische Karriere. Er ist heute einer der berühmtesten Sänger und Songwriter in Italien. Sein Romandebüt wurde zum Bestseller und für die Longlist-Auswahl des Premio Strega 2023 nominiert.

Ermal Meta è nato nel 1981 a Fier, in Albania. A tredici anni si trasferisce a Bari con la madre e i fratelli e lì inizia la sua carriera musicale. Oggi è uno dei cantanti e cantautori più famosi d'Italia. Il suo romanzo d'esordio è diventato un bestseller ed è stato candidato alla selezione lunga del Premio Strega 2023.

Francesca Bravi ist Dozentin am Romanischen Seminar der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel und unterrichtet Italienisch im Bereich Sprachpraxis, Literatur- und Kulturwissenschaft.

Francesca Bravi, docente presso il Dipartimento di Lingue Romanze della Christian-Albrechts-Universität zu Kiel, insegna lingua italiana anche in prospettiva letteraria e culturale.



Sommerkurse im Juli und August 2023
Corsi estivi a luglio e agosto 2023

—italiano!

Sprachkurse des Italienischen
Kulturinstituts Berlin



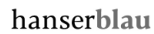
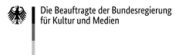
Programm und zusätzliche Kurse unter
Programma e corsi aggiuntivi
→ iicberlino.esteri.it



Wir danken unseren Partnern
Ringraziamo i nostri partner



Das
italien|zentrum
der Freien Universität Berlin



Wir haben uns bemüht,
Rechteinhaber ausfindig zu
machen. Sollten geltende
Ansprüche nicht berücksichtigt
worden sein, bitten wir um
Nachricht.

**Si rimane a disposizione di
eventuali detentori dei diritti
non espressamente citati.**

p. 6, Delfina Licata @privat
Edith Pichler @privat
p. 7, Antonio Pietrangeli @Arsenal
p. 8/9, Stefania Sandrelli, Still aus
"Io la conoscevo bene", R.: Antonio
Pietrangeli @Arsenal
p. 10, Eva Spagna @David Beecroft
p. 11, Emanuele Trevi @privat
p. 12, Stella Orlandino @Carlo Giunta
p. 13, Matteo Silverio @privat
p. 14, Philipp Felsh @Jan Single
Emilio Carlo Corriero @privat
p. 15, *Wie Nietzsche aus der Kälte
kam. Geschichte einer Rettung*
Buchumschlag @CH Beck
p. 17, Quartetto Leonardo @privat
p. 20–21, Belegschaft der Firma Cocchi,
Bacigalupo & Graffigna, Schönhauser
Allee 78, Berlin um 1900 @Großfoto
p. 22, Italo Svevo @Wikipedia
p. 25, Premio Strega 2023
@Elisa Seitzinger
p. 27, Carlo Ginzburg @Monica Biancardi
p. 29, Ermal Meta @Carlotta Passoni

Design Tassinari/Vetta
Druck PinguinDruck, Berlin

Istituto Italiano di Cultura di Berlino
Hildebrandstraße 2
10785 Berlin-Tiergarten

T +49 (0) 30 2699 41-0
F +49 (0) 30 2699 41-26
E iicberlino@esteri.it
→ iicberlino.esteri.it

